Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewna kobieta, z żon uczniów prorockich, żaliła się Elizeuszowi: Twój sługa, a mój mąż, umarł – a ty sam wiesz, że twój sługa był (człowiekiem) bojącym się JAHWE – i wtedy przyszedł wierzyciel,\* aby zabrać sobie dwoje moich dzieci jako niewolników.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewna kobieta, żona jednego z uczniów prorockich, poskarżyła się Elizeuszowi: Twój sługa, a mój mąż, nie żyje. Sam wiesz, że był to człowiek żyjący w bojaźni JAHWE. Po śmierci męża przyszedł wierzyciel, by wziąć w niewolę dwoje moich dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pewna kobieta spośród żon synów proroków wołała do Elizeusza: Twój sługa, mój mąż, umarł. Ty wiesz, że twój sługa bał się JAHWE. Lecz teraz przyszedł wierzyciel, aby zabrać moich dwóch synów jako niewolników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niewiasta jedna z żon synów prorockich wołała do Elizeusza, mówiąc: Sługa twój, mąż mój, umarł. A ty wiesz, iż sługa twój bał się Pana. A teraz przyszedł pożyczalnik, aby sobie wziął dwóch synów moich za niewolniki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta jedna, z żon prorockich, wołała do Elizeusza, mówiąc: Sługa twój, mąż mój, umarł, a ty wiesz, iż sługa twój był bojący się JAHWE, a oto przyszedł pożyczalnik, aby wziął dwu synów moich, za niewolniki sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewna kobieta spośród żon synów prorockich zawołała do Elizeusza tymi słowami: Twój sługa, a mój mąż, umarł. A ty wiesz, że twój sługa bał się Pana. Lecz lichwiarz przyszedł, aby zabrać sobie dwoje moich dzieci na niewolników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żona pewnego ucznia prorockiego użalała się przed Elizeuszem, mówiąc: Sługa twój, a mój mąż, umarł, a ty wiesz, że ten twój sługa należał do czcicieli Pana. Lecz oto przyszedł wierzyciel, aby zabrać sobie dwoje moich dzieci jako niewolników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewna kobieta, żona jednego z uczniów prorockich, skarżyła się Elizeuszowi: Twój sługa, mój mąż, umarł, a ty wiesz, że twój sługa bał się JAHWE. Tymczasem przyszedł wierzyciel, aby zabrać dwoje moich dzieci dla siebie jako niewolników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewna kobieta, żona jednego z uczniów proroków, błagała Elizeusza: „Twój sługa, mój mąż umarł! A ty wiesz dobrze, że był on człowiekiem bojącym się JAHWE. Lecz teraz przyszedł wierzyciel, który chce zabrać moich dwóch małych synów na swoich niewolników”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewna kobieta, żona [jednego] z synów prorockich, skarżyła się Elizeuszowi mówiąc: - Sługa twój, mój mąż, umarł; a ty wiesz, że twój sługa bał się Jahwe. Przyszedł wierzyciel zabrać sobie dwoje moich dzieci za niewolników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одна жінка з синів пророків закричала до Елісея, кажучи: Твій раб, мій чоловік, помер, і ти знаєш, що раб боявся Господа. І той, що дав позичку, прийшов взяти собі моїх двох синів за рабів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pewna kobieta z żon wychowanków prorockich, uskarżała się przed Eliszą, mówiąc: Twój sługa, a mój mąż umarł. Wiadomo ci, jak twój sługa obawiał się WIEKUISTEGO, a oto ma przyjść wierzyciel, by sobie zabrać jako niewolników dwoje moich dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewna niewiasta spośród żon synów prorockich zawołała do Elizeusza, mówiąc: ”Sługa twój, mój mąż, umarł; ty zaś dobrze wiesz, że twój sługa stale żywił bojaźń przed Jehową, a oto przyszedł wierzyciel, by oboje moich dzieci wziąć sobie za niewolników”. |

1. 1) <x>30 25:35-55</x>; <x>160 5:4-5</x>; <x>290 50:1</x>; <x>370 2:6</x>; <x>370 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)